แบบฟอร์มการนำเสนองานแปลข่าวสภารอบโลก

เนื้อหาข่าวของประเทศ สาธารณรัฐประชาชนจีน **หมวด** การเมือง
ข่าวประจำวันที่ ๕ **เดือน** สิงหาคม **พ.ศ.** ๒๕๕๙

หัวข้อข่าว จีนแก้ไขกฎหมายคุ้มครองสัตว์ป่า

เมื่อวันที่ ๒ กรกฎาคม ๒๕๕๙ คณะกรรมาธิการประจำสภาแห่งชาติพิจารณาแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองสัตว์ป่า ซึ่งเป็นครั้งแรกที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมในสาระสำคัญของกฎหมายฉบับนี้ตั้งแต่มีผลใช้บังคับในช่วงปี ๒๕๒๓ กฎหมายที่แก้ไขเพิ่มเติมนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๐ โดยสาระสำคัญของบทบัญญัติที่แก้ไขเพิ่มเติม มีดังนี้

การขยายพันธุ์สัตว์ป่า

กฎหมายคุ้มครองสัตว์ป่าเดิมมีส่วนสนับสนุนให้มีการเลี้ยงและขยายพันธุ์สัตว์ป่าเพื่อวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งรวมถึงประโยชน์ใช้สอยของมนุษย์ แต่กฎหมายใหม่ได้ตัดถ้อยคำที่สนับสนุนให้มีการเลี้ยงและขยายพันธุ์สัตว์ป่านอกเหนือจากวัตถุประสงค์เพื่อการศึกษาวิจัยด้านการอนุรักษ์พันธุ์สัตว์ป่าออกไป ส่งผลให้รัฐบาลจะไม่สามารถดำเนินการมอบรางวัล “ความสำเร็จในการเลี้ยงและขยายพันธุ์สัตว์ป่ายอดเยี่ยม” ตามกฎหมายเดิมได้ (มาตรา ๙ ใหม่ และ มาตรา ๔ เดิม)

อย่างไรก็ตาม การเพาะเลี้ยงและขยายพันธุ์สัตว์ป่าเพื่อการค้ายังสามารถกระทำได้ ตราบเท่าที่ได้รับใบอนุญาตจากหน่วยงานภาครัฐระดับมณฑล (มาตรา ๒๕) ตามรายงานปัจจุบัน ประเทศจีนมีเสือกว่าหลายพันตัวกระจายอยู่ตามฟาร์มประมาณ ๒๐๐ แห่ง ซึ่งเสือส่วนมากจะถูกขังอยู่ในกรง และจำนวนไม่น้อยอยู่ในสภาพน่าเวทนา

กฎหมายใหม่ยังกำหนดให้การเพาะเลี้ยงขยายพันธุ์สัตว์ป่าสงวนแห่งชาติจะต้องเป็นไปเพื่อประโยชน์แก่การอนุรักษ์พันธุ์สัตว์และเพื่อการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ รวมทั้งจะต้องไม่ส่งผลกระทบต่อสัตว์ที่อาศัยอยู่ตามธรรมชาติ (มาตรา ๒๖) นอกจากนี้ ยังได้กำหนดต่อไปอีกว่า จะต้องจัดให้มีพื้นที่ในการเคลื่อนไหว สภาพความเป็นอยู่ การขยายพันธุ์ และสุขอนามัยแก่สัตว์อย่างที่พึงเป็น ทั้งนี้ ต้องสอดคล้องกับพฤติกรรมของสัตว์ชนิดนั้น ๆ รวมถึง กำหนดให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะต้องจัดให้มีพื้นที่ สิ่งอำนวยความสะดวก และเทคโนโลยีที่เหมาะสมแก่การขยายพันธุ์ ประเภทและพัฒนาการของสัตว์ และจะต้องปฏิบัติตามมาตรฐานเฉพาะทางและข้อกำหนดในการป้องกันโรคที่เกี่ยวข้องด้วย ทั้งนี้ กฎหมายฉบับนี้ได้เน้นย้ำถึงเรื่องการห้ามทรมานต่อสัตว์ด้วย

การค้าสัตว์ป่าสงวนและผลิตภัณฑ์จากสัตว์ป่า

หลักการทั่วไปของกฎหมายฉบับนี้ กำหนดห้ามมิให้มีการขาย ซื้อ หรือใช้สัตว์ป่าหายากหรือใกล้สูญพันธุ์และผลิตภัณฑ์จากสัตว์ดังกล่าวที่ได้รับการคุ้มครอง อย่างไรก็ตาม การค้าพันธุ์สัตว์ป่าและผลิตภัณฑ์จากสัตว์อาจได้รับการยกเว้นให้กระทำได้ หากกระทำไปเพื่อการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ เพื่อการเพาะเลี้ยงและขยายพันธุ์และเพื่อการจัดแสดงต่อสาธารณชน หรือการแสดงใดที่มีสัตว์ป่าเข้าแสดงด้วย ทั้งนี้ ข้อยกเว้นดังกล่าวจะต้องผ่านความเห็นชอบและอนุญาตจากหน่วยงานของรัฐระดับมณฑล และจะต้องติดตั้งอุปกรณ์ติดตามที่ได้รับจากรัฐให้กับสัตว์ด้วย (มาตรา ๒๗)

ข้อสั่งการของสภาแห่งชาติ ฉบับปี ๒๕๓๖ ห้ามมิให้ผู้ใดทำการค้าโครงกระดูกเสือและนอแรด ซึ่งมักถูกใช้ในการแพทย์แผนจีน แต่กระนั้น ที่ผ่านมาผู้สังเกตการณ์จากนานาประเทศต่างพบว่าฟาร์มเสือหลายแห่งต่างเสนอขายสินค้าที่มีชิ้นส่วนของเสืออย่างเปิดเผย และหลายแห่งได้เก็บสะสมซากเสือไว้จำนวนมาก โดยหวังว่าการค้าเสือจะกลับมาถูกกฎหมายอีกในอนาคต

การคุ้มครองแหล่งที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่า

กฎหมายฉบับนี้ได้กำหนดบทบัญญัติใหม่ว่าด้วยการคุ้มครองแหล่งที่อยู่อาศัยของสัตว์ป่า ตัวอย่างเช่น กำหนดห้ามมิให้ดำเนินโครงการก่อสร้างในพื้นที่ป่าสงวน โดยเฉพาะเขตก่อสร้างและเส้นทางการก่อสร้างของโครงการ อาทิ สนามบิน รางรถไฟ ถนน ระบบประปา เป็นต้น จะต้องหลีกเลี่ยงไม่สร้างในเขตพื้นที่ป่าสงวนหรือทับแนวอพยพของสัตว์ป่า (มาตรา ๑๓ (๒)) หากไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้ โครงการจะต้องจัดสร้างแนวทางเดินให้กับสัตว์ป่า จัดสร้างพื้นที่ให้กับปลาอพยพ และกำหนดมาตรการอื่นใดที่จะขจัด หรือป้องกันผลกระทบต่อสัตว์ป่า

วิธีการล่าที่ผิดกฎหมาย

วิธีการล่าที่ผิดกฎหมายตามบทบัญญัติแห่งกฎหมายใหม่นี้ ขยายวิธีการล่าให้ครอบคลุมถึงการใช้พิษ วัตถุระเบิด กระแสไฟฟ้า อุปกรณ์กับดักไฟฟ้า กับดัก ปืนประดิษฐ์ เป็นต้น รวมถึงห้ามการใช้แสงไฟ การล่าที่ทำลายรังของสัตว์ การใช้ไฟ ควัน หรือตาข่ายในเวลากลางคืนด้วย

บทบัญญัติหลักที่คงไว้

ทั้งกฎหมายฉบับเดิมและใหม่ ต่างกำหนดให้ทรัพยากรสัตว์ป่าทั้งหมดเป็นของรัฐ (มาตรา ๓) ขณะที่กฎหมายใหม่ยังคงให้อำนาจแก่หน่วยงานด้านป่าไม้และประมงภายใต้สภาแห่งชาติ ทำหน้าที่อนุรักษ์สัตว์ป่าทั้งบนบกและในน้ำด้วย (มาตรา ๗)

ที่มา : http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/china-new-wildlife-protection-law/

ผู้ปฏิบัติงาน นายภัทรพงศ์ อิสริยะพฤทธิ์
ตำแหน่ง นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน ภาษาอังกฤษ
สำนัก ภาษาต่างประเทศ
ผู้ตรวจทาน นางสาวสิรินดา จันทรักษ์ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ

China: New Wildlife Protection Law

(Aug. 5, 2016) On July 2, 2016, the Standing Committee of the National People's Congress (NPC) of the People's Republic of China (PRC) revised the Wildlife Protection Law. This is the first time the Law has been substantively revised since its promulgation in the 1980s. The revised Law will take effect on January 1, 2017. (Zhonghua Renmin Gongheguo Yesheng Dongwu Baohu Fa [PRC Wildlife Protection Law] (2016 Law), XINHUANET (July 2, 2016); 2016 Wildlife Protection Law, China Law Translate website (unofficial English translation); Zhonghua Renmin Gongheguo Yesheng Dongwu Baohu Fa (adopted by the NPC Standing Committee on Nov. 8, 1988, *as amended* on Aug. 28, 2004) (2004 Law), THE LAWS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA 341-349 (2004).)
Highlights of the new 2016 Law are as follows.

Breeding of Wildlife Species
The old Wildlife Protection Law encouraged domestication and breeding of wildlife for various purposes, including human utilization. (2004 Law, arts. 4 & 17.) The new Law in general deletes the language encouraging domestication and breeding of wildlife other than in those programs carried out by scientific research institutes for preservation purposes. (2016 Law, art. 25.) Under the new Law, the government will no longer award "outstanding achievements in the domestication and breeding of wildlife" as provided in the old Law. (2016 Law, art. 9; 2004 Law, art. 4.)

However, captive breeding of wildlife for commercial purposes is still allowed, as long as a license is obtained from provincial-level government authorities. (2016 Law, art. 25.) China reportedly has thousands of tigers on about 200 farms, mostly born into captivity and many kept in appalling conditions. (Simon Denyer, *Tiger Farms Stoke Chinese Demand for Tiger Wine and Drugs, Putting Wild Cats in Peril*, WASHINGTON POST (Jan. 1, 2015).)
The new Law also requires captive breeding of wildlife under special national protection to "be beneficial to the protection of the species and its scientific research," and non-destructive of the species in the wild. (2016 Law, art. 26). Moreover, according to the Law,

it shall be ensured that there is necessary movement space and conditions of living, breeding, health, and sanitation for wildlife in accordance to their behaviours, ensure the concerned party has sites, facilities, and technologies suitable to the breeding purpose, types and development scale, and comply with relevant technical standards and disease prevention requirements … . (*Id.*)
The Law also stresses that wild animals shall not be mistreated. (*Id.*)
Trade in Protected Wild Animals and Animal Products
The Law in general prohibits the sale, purchase, or use of rare or near-extinction wild animals, and their products, that are under special national protection. However, exceptions are made for trade in these wildlife species and their products for certain purposes, including scientific research on, captive breeding of, and public exhibitions or performances involving wild animals. Under these excepted circumstances, an approval must be obtained from the provincial-level government authorities, and a special label must be obtained and used to ensure tracking. (2016 Law, art. 27.)

Trade in tiger bones and rhinoceros horns, which are used in traditional Chinese medicine, is officially banned in China by a 1993 State Council circular. (Guowuyuan Guanyu Jinzhi Xiniu Jiao he Hugu Maoyi de Tongzhi [State Council Notice on Banning Trade in Rhino Horns and Tiger Bones] (Guo Fa [1993] No. 39, May 29, 1993).) Nevertheless, international observers have found that tiger farms openly marketed products containing tiger parts and many of them stockpiled tiger carcasses in the hope that a legalized tiger trade would one day be reopened. (INTERNATIONAL FUND FOR ANIMAL WELFARE, MADE IN

CHINA: THE ILLICIT TRADE IN TIGER BONE IN CHINA (Sept. 2006) at 3.)

Protection of Wildlife Habitats

The 2016 Law has some new provisions on the protection of wildlife habitats. For example, the Law restricts construction projects in nature reserves. According to the new Law, sites and routes for construction projects such as airports, railways, roads, waterworks, etc. shall avoid nature reserves and migration paths of wildlife. (2016 Law, art. 13(2).) When it is impossible to avoid the nature reserves and migration paths, the projects will build corridors for wildlife and migratory fish facilities and institute "other measures to eliminate or mitigate the adverse impact on wildlife." (*Id*.)

Prohibited Hunting Methods

The new Law expands the hunting methods prohibited by the old Law to include poisons, explosives, electronic shock, electronic trap devices, snares, leg-hold traps, makeshift guns, etc. Nighttime hunting with lights, guerrilla-style hunting, and hunting by destroying nests or using fire, smoke, or nets are also generally prohibited. (*Id*. art. 24.)

Key Unchanged Provisions

All wildlife resources belong to the state, according to both the old and the new laws. (*Id*. art. 3; 2004 Law, art. 3.) The new Law also continues to authorize the forestry and fishery departments under the State Council to be in charge of the protection of terrestrial and aquatic wildlife, respectively. (2016 Law, art. 7; 2004 Law, art. 7.)

Author: Laney Zhang

Topic: Animal protection, Animals, Environment
Jurisdiction: China
Date: August 5, 2016